

Research Methods in Legal Translation and Interpreting

Crossing Methodological Boundaries

**Edited by Łucja Biel, Jan Engberg,
M. Rosario Martín Ruano, and
Vilemini Sosoni**

1154386

First published 2019
 by Routledge
 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN
 and by Routledge
 52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2019 selection and editorial matter, Łucja Biel, Jan Engberg, M. Rosario Martín Ruano, and Vilemini Sosoni; individual chapters, the contributors.

The right of Łucja Biel, Jan Engberg, M. Rosario Martín Ruano, and Vilemini Sosoni to be identified as the authors of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data

Names: Biel, Łucja, 1974– author.

Title: Research methods in legal translation and interpreting : crossing methodological boundaries / Łucja Biel, Jan Engberg, Rosario Mart ain, and Vilemini Sosoni.

Description: Abingdon, Oxon [UK] ; New York, NY : Routledge, 2019. | Series: Law, language and communication | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2018052675 (print) | LCCN 2018055536 (ebook) | ISBN 9781351031226 (ebook) | ISBN 9781138492103 (hardback)

Subjects: LCSH: Law—Translating. | Law—Language. | Semantics (Law) | Court interpreting and translating. | Law—Interpretation and construction. | Translators—Legal status, laws, etc. | Translating and interpreting.

Classification: LCC K213 (ebook) | LCC K213 .B54 2019 (print) | DDC 418/.0334—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018052675>

ISBN: 978-1-138-49210-3 (hbk)

ISBN: 978-1-351-03122-6 (ebk)

Typeset in Galliard
 by Apex CoVantage, LLC

Contents

<i>Notes on contributors</i>	ix
Introduction to research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries	1
ŁUCJA BIEL, JAN ENGBERG, M. ROSARIO MARTÍN RUANO, VILEMINI SOSONI	
1 Corpus methods in legal translation studies	13
GIANLUCA PONTRANDOLFO	
2 Implications of text categorisation for corpus-based legal translation research: the case of international institutional settings	29
FERNANDO PRIETO RAMOS	
3 Inverse legal translation: a corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions	48
JUSTYNA GICZELA-PASTWA	
4 Language of treaties – language of power relations?	66
MIIA SANTALAHTI AND MIKHAIL MIKHAILOV	
5 Explicitation in legal translation: a feature of expertise? a study of Spanish–Danish translation of judgments	81
ANJA KROGSGAARD VESTERAGER	
6 Critical Discourse Analysis and the investigation of the interpreter’s own positioning in a court hearing: a case study from an Austrian criminal court	98
KAROLINA NARTOWSKA	

viii *Contents*

- 7 **How to apply comparative law to legal translation: a new juritraductological approach to the translation of legal texts** 115
SYLVIE MONJEAN-DECAUDIN AND JOËLLE POPINEAU-LAUVRAY
- 8 **A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision-making process in legal translation** 130
CARMEN BESTUÉ
- 9 **A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies: quality of interpreting in criminal proceedings in Spain** 148
MARIANA OROZCO-JUTORÁN
- 10 **An online survey as a means to research the ‘outstitutional’ legal translation market** 166
JULIETTE SCOTT
- 11 **Interviewing legal interpreters and translators: framing status perceptions and interactional and structural power** 187
ESTHER MONZÓ-NEBOT
- Index* 212